



文·圖——鄭光博（政治大學民族學系兼任助理教授）

タイヤル族の口承文芸：Lmuhuwの保存と保全
Preservation and Maintenance of Lmuhuw, the Oral Tradition of Tayal

泰雅族口述傳統：Lmuhuw的保存與維護

2012年「泰雅族史詩吟唱Lmuhuw」獲文化部指定為國家「重要傳統藝術」文化資產，是以桃園復興鄉溪口部落長老林明福（Watan Tanga）為文化資產保存者。文資法修訂後，2019年11月18日經文化部公告為「重要口述傳統」，登錄名稱更為「Lmuhuw na Msbtunux（泰雅族大料崁群口述傳統）」並於當年12月31日，由文化部鄭麗君部長授證。

什麼是Lmuhuw

「Lmuhuw」按照不同語別泰雅語之普遍認知，皆為「穿、引」之意。泰雅族分布廣闊，因地理、文化、歷史等因素造就其獨特與多樣性，因此在民族人口占相對多數的Squliq / Knhakun語群及S'uli語群Mb'ala方言群，對於「Lmuhuw」一詞，除了是指「穿」針「引」線之動作外，更以它來指涉象徵特定的言說方式，為有別於一般用法，因此在此書寫，以「Lmuhuw」來指涉特定的言說方式。

在語言學分類的Squliq / Knhakun語群及S'uli語群Mb'ala方言群，普遍認為Lmuhuw與處理事情或調解糾紛相關，言說者須能熟稔歷史典故、祖訓規範、傳統知識及兼具口才機智與膽識，具備Mrhuw領袖的特質。Lmuhuw有別於日常直敘用語，針對不同的場合情境，將欲傳遞的訊息以象徵、比喻的手法，或引論托言始祖lkmButa、lkmYabuh所留下之gaga規範，以述說或吟唱來呈現。族人稱此言說方式為kinbazi na ke'（話中有話），認其為zihung na ke（深奧語言），是在不同場合情境Imamu（挑選、撿取）適當的詞句來表達敘事，稱之為Lmuhuw。

在泰雅Squliq / Knhakun語群及S'uli語群Mb'ala方言群，不同的流域社群間對Lmuhuw（特定的言說）或qwas（歌）的認知或有異同。其中Mstranan、Msbtunux、Mkgogan、Mrqwang、Mknazi、Mspaziq等

社群認為提親所使用託言祖訓規範的話語亦屬於Lmuhuw。但是在Msthbwan、Mlipa、Msbtunux、Mkgogan、Mstranan等社群，Lmuhuw除指涉處理事情、調解糾紛、提親說媒、教導等特定之言說外，尚包含吟唱之朗誦式歌謠。

傳統上泰雅族無文字，因此是透過口語敘述或歌謠吟唱方式進行對社群的規約運作、歷史記憶與文化傳承媒介，但現今Lmuhuw即興的存續深受族語活力與環境變遷所牽動。

Lmuhuw的挖掘

2011年吳榮順教授受文資局委託執行「非物質文化遺產—泰雅族口述傳統與口唱史詩文化資產調查與建檔計畫」，開啟「泰雅族Lmuhuw」的調查研究。該計畫在泰雅族阿棟·優帕司（Atung Yupas）、曾作振（Hitay Payan）、芭翁都必（Pagung Tomi）、鄭光博等人的協力下，實地調查大料崁流域桃園、新竹地區泰雅族部落，發現僅少數80歲以上耆老能片段記憶與傳唱，瀕臨失傳，其中泰雅耆老林明福（Watan Tanga）保有口語述說吟唱Lmuhuw與清晰傳唱Msgamil史詩能力，可做為大料崁流域泰雅族口述傳統代表人物。2012年8月經文化部審議指定為「重要傳統藝術」，保存者為林明福。隨泰雅口述傳統納國家法定保護範圍，各縣市亦逐步展開普查、提報與登錄作業。

歷年被登錄指定的保存者 / 團體

從2012至2016年，各縣市政府開始有「泰雅族Lmuhuw」的提報與登錄，均列為傳統表演藝術，也登錄相關技藝保存者。

Lmuhuw有別於日常直敘用語，針對不同的場合情境，將欲傳遞的訊息以象徵、比喻的手法，或引論托言始祖lkmButa、lkmYabuh所留下之gaga規範，以述說或吟唱來呈現。



登錄「泰雅族Lmuhuw」相關技藝保存者一覽表

年度	地方	名稱	保存者
2012	桃園縣	泰雅史詩吟唱	林明福（Watan Tanga · 1930）復興鄉溪口部落（Msbtunux 大料崁群）。2012年1月10日經桃園縣登錄為「泰雅族口述傳統」，同年9月3日經文化部指定為重要傳統藝術「泰雅史詩吟唱」文化資產保存者。
2013	新竹縣	泰雅族Lmuhuw吟唱	台灣泰雅爾族永續協會 1. 溫俊泉（Yumin Watan · 1938）秀巒村 Tbahu 田埔部落 2. 鍾興定（Utaw Syat · 1930-2013）錦屏村 Yutak 部落 3. 李新光（Payan Lesing · 1928-2019）新樂村 Rahaw 部落
2013	宜蘭縣	泰雅族口述傳統與口唱史詩 Lemuhu	韋清田（Hayung Yuraw · 1927-2016）南澳鄉村 Haga Paris 哈卡巴里斯部落
2014	南投縣	泰雅族口述傳統及吟唱（Lmuhuw）	翁進文（Yabu Pitay · 1925）仁愛鄉力行村 Malepa 部落（Mlipa 社群）
2015	台中縣	泰雅口述傳統	1. 廖英助（Teting Silan · 1942）和平區平等里 Sqoyaw 環山部落（Sqoyaw 群） 2. 劉金盛（Wilang Nabu · 1934-2016）和平區梨山里 Kayu 佳陽部落（Slamaw 群）
2016	桃園市	說唱—泰雅口述傳統	黃榮泉（Masa Tohui · 1932-2019）復興區長興里 Bilus 仙島部落（Msbtunux 群）



桃園復興鄉溪口部落長老林明福（Watan Tanga）為文化資產保存者。



2016年文資法修法後，無形文化資產已有口述傳統的項目，各縣市政府開始進行文資項目的轉換，已完成各縣市口述傳統的文資登錄如下：

重要口述傳統與各縣市口述傳統的文資登記一覽表

登錄指定單位	公告日期	資產名稱	保存者 / 出生年	保存者所屬部落 / 社群
桃園市文化局	2019年 2月11日	泰雅族 Msbtunux 群 Lmuhuw	Watan Tanga 林明福 (1930)	桃園市復興區 Rahaw 潭仁里 溪口部落 (Msbtunux 群)
文化部 文資局	2019年 11月18日	Lmuhuw na Msbtunux 泰雅族大崙塔群 口述傳統	Watan Tanga 林明福 (1930)	桃園市復興區 Rahaw 潭仁里 溪口部落 (Msbtunux 群)
南投縣 文化局	2019年 1月25日	泰雅族 Malepa 群 口述傳統	Yabu Pitay 翁進文 (1925)	南投縣仁愛鄉力行村 Malepa 新望洋部落 (Mlpa 群)
台中市 文化局	2018年 12月20日	泰雅族 Sqoyaw 群 口述傳統	Tesing Silan 廖英助 (1942) Silan Wilang 詹坤煌	台中市和平區平等里 Sqoyaw 環山部落 (Sqoyaw 群)

對於泰雅族而言，透過Lmuhuw述說與吟唱，凝聚形塑了泰雅族同語共祖起源的我群集體意識與向心認同，牽引出婚姻血脈連結並部落社群穩定運作的規約，勾勒確立了泰雅邊界的維繫並民族的主體。



Lmuhuw的傳習與保存

文資局2013年起委託台灣泰雅爾族永續協會執行「重要傳統藝術保存者—林明福泰雅口述傳統Lmuhuw傳習保存計畫」，自2013至2016年進行四年一期的傳習計畫，由林明福擔任傳習藝師，養成具泰雅語口說及書寫能力的三名藝生林恩成 (Batu Watan)、達少瓦旦 (Tasaw Watan)、阿棟優帕司 (Atung Yupas)。2017至2020年進行第二次的四年一期傳習計畫，三名藝生為林約道、芭翁都宓 (Pagung Tomi)、鄭光博。

課程以Lmuhuw述說、吟唱為基礎，加入文化習俗、生命禮儀、祖訓規範、遷徙歷史、生態環境知識、諺語典故等知識，模擬不同情境場合讓藝師展現不同的述說與吟唱，將這些語料採集紀錄為文本，成為教學素材。師生互動討論所得之語料精髓與古調即興吟唱之歌謠

做結合，思考適合當代傳習及推動泰雅口語藝術再現與詮釋的方式。

傳習方式採「技藝傳習」、「教學指導」交互進行。技藝傳習為排定每週14小時的個別或共同指導，教學指導則是針對傳習生每月進行一次14小時的共同指導。視各地泰雅族部落文化活動動態，進行觀摩、實地教學，或於藝師林明福自宅進行演練。

2015年在傳習課程之外，另增加以林明福藝師為中心之「泰雅史詩吟唱Lmuhuw」保存紀錄研究計畫。除延續傳習人才養成，另增加林明福發起的保存紀錄製作，其前往其他地區與擅長Lmuhuw之耆老進行相互對唱、對談，並評估訪談對象之進行先後順序，以完成對唱的語料紀錄。藝生需隨行觀摩並協助，另邀請長期比較研究泰雅族各地方言的曾作振 (Hitay Payan)，協助語音的轉譯及紀錄。最後將訪



泰雅族耆老吟唱Lmuhuw。

談資料整理，建立譯本，並將影音資料轉譯文字化，將精華語彙整為Lmuhuw語典。

保存維護工作的分析

Watan Tanga自登錄後，長期投入Lmuhuw傳習工作，已完成第一期傳習計畫，由於目前藝師已90高齡，在執行上極為吃力，有傳承的隱憂。


從傳習計畫來看，已完成第一期，培養出林恩成 (Batu Watan)、達少瓦旦 (Tasaw Watan)、阿棟優帕司 (Atung Yupas) 三位藝生。和第二期計畫的第四年即將結業的林約道 (Yuhaw Pihō)、芭翁都宓 (Pagung Tomi)、鄭光博三位藝生。第一期藝生林恩成 (Batu Watan)、達少瓦旦 (Tasaw Watan) 目前針對不同文化活動場合，以泰雅古調吟唱或融入Lmuhuw內容，為適應當代情境之傳習與展演，阿棟優帕司 (Atung Yupas) 雖身體微恙但仍致力於語料的記錄研究。由於Lmuhuw難度極高，族語能力未達一定水準就無法學習，因此已完成傳習課程之藝生，亦曾考慮開辦研習課程，嘗試將Lmuhuw縮短與簡化，藉此推廣傳唱。

從保存維護計畫來看，2015年文資局委託

范揚坤教授完成〈「重要傳統藝術—泰雅史詩吟唱Lmuhuw保存維護計畫」規劃書〉，該報告書中，論述Lmuhuw之保存維護的價值與意義、藝術與文化特色及其保存維護原則、階段性保存維護工作要況與分析、保存維護手法暨要點擬定。

由於Lmuhuw口述傳統內容兼具語言、文化內涵深度，目前因保存者年事已高，為使Lmuhuw能在有限時間內進行全面性的傳承，在傳習計畫過程中，為使已蒐集之豐富語料素材能獲得有效的應用，目前已出版第一階段之《Lmuhuw語典—泰雅族口述傳統重要語彙匯編(1)》，共收錄200詞，《Lmuhuw語典—泰雅族口述傳統重要語彙匯編(2)》也陸續整理即將出版，這是Lmuhuw口述傳統透過文字化之記錄書寫來輔助傳習的重要進程。

對於泰雅族而言，透過Lmuhuw述說與吟唱，凝聚形塑了泰雅族同語共祖起源的我群集體意識與向心認同，牽引出婚姻血脈連結並部落社群穩定運作的規約，勾勒確立了泰雅邊界的維繫並民族的主體。將民族的表體 (語言、gaga祖訓規範、習俗) 與載體 (部落、社群、河川流域) 穩固的連結在一起，這是泰雅族口述傳統Lmuhuw的社會功能，更是當代民族重要的文化識別與象徵符碼。◆



鄭光博
政治大學民族學系博士。研究專長為泰雅族口述歷史、地名調查、文史、工藝以及音樂，期望以泰雅語記錄不同部落的口述傳統，為《Lmuhuw言的記憶》紀錄片之導演。現任政治大學民族學系兼任助理教授。